

АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Проблема адекватной передачи безэквивалентной лексики является актуальной проблемой переводчиков и лингвистов. Безэквивалентными являются языковые единицы исходного языка (ИЯ) для которых нет лексических соответствий в системе языка перевода (ПЯ).

К безэквивалентным номинациям принято относить следующие группы слов:

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и прочее, не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка.

2. Реалии – слова, обозначающие понятия, предметы и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

3. Случайные лакуны – единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка.

В данной статье мы рассмотрим следующие, исторически сложившиеся принципы передачи географических наименований с немецкого на русский язык, а именно: транслитерацию, транскрипцию, калькирование.

Транслитерация представляет собой прием передачи графического облика иноязычного слова. Получившееся в результате слово произносится в соответствии с произносительными нормами ПЯ: *Rhein* ‘Рейн’, *Rheinland-Pfalz* ‘Рейнланд-Пфальц’.

Правила транслитерации время от времени меняются, при этом большое значение имеет традиция передачи географических наименований, существующая для данной пары языков в настоящее время. Многие географические названия имеют фиксированные в справочниках и энциклопедиях традиционные соответствия: *Breslau* – ‘Бреслау / Вроцлав’ (город в Польше); *Elsas-Lothringen* – ‘Эльзас-Лотарингия’ (историческая область в Франции); *Siebenbürgen* – ‘Трансильвания’ (историческая область в Румынии).

Транскрипция основана на передаче звукового облика (произношения) единицы ИЯ. Транскрипция может быть полной или частичной (в последнем случае она сочетается с другими переводческими операциями): *Bremen* ‘Бремен’, *Berlin* ‘Берлин’; *Eisenach* ‘Айзенах’ / ‘Эйзенах’, *Thüringen* ‘Тюрингия’.

Калькирование (буквальный перевод) – заключается в том, что составляющие части лексической единицы заменяются их словарными соответствиями на языке перевода. При этом осуществляются различные

преобразования, диктуемые нормами ПЯ. Калькирование может быть полным или частичным, поскольку этот прием часто сопровождается элементами транскрипции или транслитерации. Переводятся (калькируются) географические названия, имеющие семантику: *das Erzgebirge* ‘Рудные горы’, *das Felsengebirge* ‘Скалистые горы’.

Однажды созданные переводы топонимов становятся общераспространенными, узуальными, поэтому переводчику необходимо использовать эти общеупотребительные эквиваленты с целью достижения адекватности перевода. Такие соответствия являются «переводческими прецедентами» или постоянными эквивалентами в акте вторичной трансляции. Однако такие соответствия являются прямыми эквивалентами лишь для переводческих вариантов, ставших всеобщим достоянием, в то время как первичный процесс их создания представляет собой пошаговую передачу букв оригинала. Хорошими справочниками для нахождения русских эквивалентов немецких географических наименований могут служить современные официальные атласы, географические карты и планы.[1]

Определенные трудности передачи топонимов с немецкого на русский создают так называемые географические дублеты – несколько вариантов перевода географических названий. Рассмотрим причины возникновения географических дублетов:

1. Река, город или провинция разделяется государственной границей, получая различные национальные названия: нем. *die Oder* / польск. ‘*Odra*’ / русск. ‘Одер’ – река, протекающая по территории Германии, Польши и Чехии; нем. *die Elbe* / польск. ‘*Laba*’ / русск. ‘Ельба’ – река на территориях Германии и Польши.

2. Иногда водный рубеж является границей двух и более государств и получает разные национальные названия. В таких случаях каждый этнос воспринимает какое-либо одно из этих названий, либо используются два варианта, отражая национальную специфику топонима: нем. *die Ostsee* русск. ‘Балтийское море’

3. Географические дублеты возникают за счет того, что ИЯ и ПЯ по-разному адаптируют иноязычный топоним, т.к. используют свои «модуляции» при транслитерации и калькировании имени собственного.

итал. *Roma* = нем. *Rom* = рус. ‘Рим’

итал. *Milano* = нем. *Mailand* = рус. ‘Милан’

4. В немецком языке большую группу образуют топонимы-дублеты, которые возникли на основе переименования или своеобразной ассимиляции топонимов на завоеванной территории в связи с различными историческими событиями (крестовые походы, первая и вторая мировые войны):

Karlsbad = ‘Карловы Вары’

Gdansk = *Danzig* = ‘Гданьск’

5. Дублеты также возникают в результате переименований, на которые немецкий язык не реагирует и сохраняет первичное название. Русский язык же использует варианты наименований для создания темпорального

колорита: *Dünaburg* – ‘Динабург’ (13 в.) – ‘Борисоглебов’ (17 в.) – ‘Двинск’ (19 в.) – ‘Даугавпилс’ (20 в.).

6. Иногда географические названия совпадают по графическому облику, но обозначают различные географические пункты: *Georgien* – а) ‘Грузия’; б) ‘Джорджия’ (штат США).

7. В языках существуют также свои «индивидуальные» номинации: нем. *Arktischer Ozean, Nordpolarmeer* – русск. ‘Северный Ледовитый океан’.

8. Для обозначения стран и городов в немецком языке часто употребляются перифразы, которые необходимо знать, чтобы отличать их от свободных словосочетаний:

Die grüne Insel (Irland) – ‘Ирландия’;

Das Land der Känguruhs (Australien) – ‘Австралия’.

Перифразы в языковом отношении представляют собой словосочетания либо сложные существительные, поддающиеся переводу. В скобках дается общепринятый топоним:

Das Land der tausend Seen (Mecklenburg-Vorpommern) – ‘земля тысячи озер’ (Мекленбург-Передняя Померания);

Das deutsche Florenz (Dresden) – ‘Немецкая Флоренция’ (Дрезден);

Händelstadt (Halle) — ‘город Генделя’ (Галле);

Bachstadt (Eisenach) — ‘город Баха’ (Эйзенах / Айзенах).

9. Кроме того, в некоторых случаях имена нарицательные в составе географических названий могут ввести в заблуждение. Так *Thüringerwald* — ‘Тюрингский лес’ является названиями гор средней высоты в земле Тюрингия; *Beringstraße* – ‘Берингов пролив’. Но нарицательные имена в составе топонимов облегчают идентификацию топонимических объектов:

Friedrichstraße (улица);

Alexanderplatz (площадь);

Apenninhalbinsel (полуостров);

При передаче географических имен собственных помощь оказывают двуязычные словари, в которых, как правило, приводятся соответствия; иногда следует использовать и географические карты. Это поможет избежать ошибок в некоторых сложных случаях.

Сорок немецких географических наименований – названия федеральных земель, городов и рек – были проанализированы нами с точки зрения их передачи на русский язык.

	Топоним	Транскрипция / Транслитерация	Калькирование
1	Schleswig-Holstein	Шлезвиг-Гольштейн	-
2	Hamburg	Гамбург	-
3	Mecklenburg-Vorpommern	Мекленбург-Передняя Померания	
4	Bremen	Бремен	-

5	Berlin	Берлин	-
6	Niedersachsen	-	Нижняя Саксония
7	Brandenburg	Бранденбург	-
8	Sachsen-Anhalt	Саксония-Анхальт	
9	Sachsen	-	Саксония
10	Nordrhein-Westfalen	-	Северный Рейн - Вестфалия
11	Hessen	Гессен	-
12	Thüringen	-	Тюрингия
13	Rheinland-Pfalz	Рейнланд-Пфальц	-
14	Saarland	Саар	-
15	Bayern	-	Бавария
16	Baden-Württemberg	Баден-Вюртемберг	-
17	Kiel	Киль	-
18	Schwerin	Шверин	-
19	Bremerhaven	Бременхафен	-
20	Hannover	Ганновер	-
21	Potsdam	Потсдам	-
22	Magdeburg	Магдебург	-
23	Dresden	Дрезден	-
24	Düsseldorf	Дюссельдорф	-
25	Wiesbaden	Висбаден	-
26	Erfurt	Эрфурт	-
27	Mainz	Майнц	-
28	Saarbrücken	Саарбрюккен	-
29	München	Мюнхен	-
30	Stuttgart	Штутгарт	-
31	Rhein	Рейн	-
32	Elbe	Эльба	-
33	Weser	Везер	-
34	Donau	Дунай	-
35	Ems	Эмс	-
36	Main	Майн	-
37	Spree	Шпрее	-
38	Ruhr	Рур	-
39	Neiße	Нейсе	-
40	Mosel	Мозель	-

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы: 82,5 % всех, проанализированных нами, немецких топонимов были переданы на русский язык с помощью транскрипции\транслитерации; 12,5 % – с помощью калькирования; 5 % – сочетанием транслитерации и калькирования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский : учеб. пособие / А. Ф. Архипов. – М. : КДУ, 2008. – 336 с.
2. Дзенс, Н. И. Теория и практика перевода : учеб. пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевывшина, В. А. Кошкарров. – СПб. : Антология, 2007. – 560 с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАРУС, 2000. – 280 с.